Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż bliski jest dzień JAHWE dla wszystkich narodów! Jak (ty) postępowałeś, tak postąpią z tobą. Twoja odpłata wróci na twą głowę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż bliski jest dzień JAHWE dla wszystkich narodów! Jak ty postępowałeś, tak postąpią z tobą. Zapłata za twoje czyny wróci na twoją głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bliski bowiem *jest* dzień JAHWE dla wszystkich narodów. Jak ty postępowałeś, tak postąpią z tobą. Twoja odpłata spadnie na twoją głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo bliski jest dzień Pański przeciwko tym wszystkim narodom; jakoś uczynił, tak ci się stanie, nagroda twoja obróci się na głowę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo blisko jest dzień PANski nad wszytkie narody: jakoś uczynił, zstanieć się, zapłatę twoję obróci na głowę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem nadchodzi dzień Pański na wszystkie narody. Tak jak ty uczyniłeś, uczynią tobie: Czyny twoje spadną na twoją głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż bliski jest dzień Pana na wszystkie narody. Jak postępowałeś, tak postąpią z tobą. Odpłata za twoje postępki spadnie na twoją głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo nadchodzi Dzień JAHWE na wszystkie narody. Jak ty postępowałeś, tak uczynią z tobą, odpłata za występki spadnie na twoją głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo zbliża się Dzień JAHWE przeciwko wszystkim narodom. Jak ty postępowałeś, tak postąpią z tobą: za swoje czyny otrzymasz odpłatę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo bliski jest dzień Jahwe dla wszystkich narodów. Jak postąpiłeś ty, tak stanie się i tobie, postępki twoje spadną na twą własną głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо близько господний день на всі народи. Так як ти зробив, так тобі буде. Твоя віддача віддасться на твою голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy do wszystkich tych ludów zbliży się dzień WIEKUISTEGO, wtedy i tobie uczynię tak, jak sam czyniłeś. Twoja zapłata wróci na twoją głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo blisko jest dzień JAHWE przeciwko wszystkim narodom. Jak ty uczyniłeś, tak zostanie uczynione tobie. Twój sposób traktowania wróci na twoją głowę. |